

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Научная статья

УДК 81-11

DOI: 10.20323/2499-9679-2025-1-40-102

EDN: AFFOWI

**Лексикографические и грамматические труды Франца Гёльтергофа
в контексте лингвистики XVIII века**

Олег Владимирович Лукин

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и немецкого языка, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Аннотация. Статья посвящена лексикографическим и грамматическим работам пастора Франца Гёльтергофа, который с 1763 до 1780 года преподавал немецкий язык в Императорском Московском университете. Этнический немец, он связал большую часть своей долгой жизни с Российской империей и служил ей – как на пасторском поприще, так и на преподавательском и научном. Несмотря на то, что преподавательская деятельность занимала относительно небольшой – около двадцати лет – период его жизни, именно в это время были созданы произведения, столь важные для истории отечественной науки о языке.

Автора статьи интересуют прежде всего словари и немецкая грамматика Ф. Гёльтергофа, которые увидели свет в бытность их автора лектором, а впоследствии экстраординарным профессором Московского университета. Эти работы, появившиеся из насущных потребностей преподавания немецкого языка в средней и высшей школе, открыли новую страницу в становлении лексикографии и грамматики немецкого языка в России. В статье доказывается, что эти труды фактически стали первыми самостоятельными авторскими работами в области лексикографии и грамматики немецкого языка в нашей стране, написанными, разумеется, не без влияния предшественников, но не являвшимися компиляциями или переводами на русский язык ранее существовавших немецких словарей и грамматик.

Новизна настоящей статьи заключается в определении роли Ф. Гёльтергофа в развитии отечественного языкознания XVIII столетия на фоне лексикографических и грамматических работ его предшественников. Актуальность работы обусловлена интересом современных языковедов к развитию истории этой науки и необходимостью заполнения существующих лакун – как фактологического, так и интерпретационного характера.

Ключевые слова: нарративная лингвисторигинация; Франц Гёльтергоф (нем. Franz Hölterhof; 4.03.1711 – 11.12.1805); грамматика немецкого языка; лексикография; Россия; XVIII в.

Для цитирования: Лукин О. В. Лексикографические и грамматические труды Франца Гёльтергофа в контексте лингвистики XVIII века // Верхневолжский филологический вестник. 2025. № 1 (40). С. 102–111. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-1-40-102>. <https://elibrary.ru/AFFOWI>

Theoretical, applied, comparative and contrastive linguistics

Original article

**Lexicographic and grammatical works by Franz Hölterhof
in the context of the XVIII century linguistics**

Oleg V. Lukin

Doctor of of philological sciences, professor, head of the department of language theory and the german language, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Respublikanskaya str., 108/1
oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Abstract. The article deals with lexicographical and grammatical works of Pastor Franz Hölterhof, who taught German at the Imperial Moscow University from 1763 to 1780. An ethnic German, he spent most of his long life in the Russian Empire and served it, both as a pastor and as a teacher and scholar. Despite the fact that teaching activity occupied a relatively short – about twenty years – period of his life, it was during this time that the works so important for the history of the national linguistics were created.

The author of the article is primarily interested in Hölterhof's dictionaries and German grammar, which were published when their author was a lecturer and later a Professor extraordinarius at Moscow University. These works, which appeared due to the urgent needs of teaching German in secondary and higher schools, opened a new page in the development of German lexicography and grammar in Russia. The article shows that these works were actually the first original auteur works in the field of German lexicography and grammar in our country, written, of course, not without the influence of the predecessors, but they were not compilations or translations into Russian of earlier German dictionaries and grammars.

The novelty of this article lies in defining the role of F. Hölterhof in the development of Russian linguistics of the XVIII century against the background of lexicographic and grammatical works of his predecessors. The relevance of the work is due to the interest of contemporary linguists in further studies of the history of this science and the need to fill the existing lacunas, both factual and interpretative.

Key words: narrative linguistic historiography; Franz Hölterhof (4.03.1711 – 11.12.1805); grammar of the german language; lexicography; Russia; XVIII century

For citation: Lukin O. V. Lexicographic and grammatical works by Franz Hölterhof in the context of the XVIII century linguistics. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2025;(1):102–111. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-1-40-102>. <https://elibrary.ru/AFFOWI>

Введение

XVIII век – один из важнейших этапов как в развитии науки о языке, так и в истории нашей страны. Языкознание переживало период накопления фактологических знаний, изучения значительного количества современных, а не только «классических» языков. Петровские реформы в России, бурное развитие промышленности и науки, основание Императорской Академии наук и Императорского Московского университета поставили Российскую империю в научном плане в один ряд со странами Западной Европы. Усиление взаимодействия с этими странами, особенно Германией и Францией, стало причиной настоятельной потребности империи в образованных людях, владевших несколькими языками.

Полилингвизм как феномен российского общества, особенно его высших слоев, стимулировался государственной властью в течение всего столетия – от Петра I до Екатерины II. Потребность в специалистах, владеющих новыми европейскими языками и способных передавать свои знания российским *недорослям*, была настолько велика, что преподавателями немецкого языка нередко становились люди без специального высшего образования, а иногда и без образования вообще.

На этом фоне немецкий пастор с университетским образованием, к тому же владеющий русским языком, становился тем специалистом, которого жаждали пригласить на работу и гим-

назии, и университеты Российской империи, хотя его биографию не во всём можно было бы назвать безупречной.

Методы исследования

При работе над статьей нами был использован метод нарративной лингвоисториографии, включающий в себя:

1. изучение и анализ биографической литературы;
2. изучение и анализ лингвоисториографической литературы;
3. анализ лингвистических работ самого Ф. Гельтергофа и его предшественников;
4. анализ и интерпретация публикаций о трудах Ф. Гельтергофа и его предшественников.

Результаты исследования

Краткие биографические сведения

Франц Гельтергоф (нем. Franz Hölterhof, 4.03.1711 – 11.12.1805) родился в городе Леннепе (нем. Lennep) (в настоящее время – это часть городской агломерации Ремшайд (нем. Remscheid) в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия) (биографические сведения приводим по: [Геннад, 1876], [Евгений, 1876], [Половцов, 1914], [Шевырëв, 1855a], [Gadebusch, 1777], [Cröger, 1853, S. 161, 348–350, 353–354], [Recke, Napiersky, 1829]). Гимназическое образование юноша получил в соседнем Зёсте (нем. Soest).

В 1731 году он поступает на богословский факультет университета г. Галле, по окончании которого едет в Ревель (ныне Таллинн) работать

домашним учителем. Пригласивший его туда суперинтендант острова Эзель (нем. Oesel, ныне Сааремаа) Э. Гутслефф (1700 – 1749) сыграл самую неоднозначную роль в судьбе молодого богослова. В 1737 году Ф. Гельтергоф стал пастором в Аренсбурге (ныне г. Курессаар), получил место дьякона и стал директором школы. Пасторское служение он продолжал до 1747 года, когда за связь с гернгутерами был арестован и на 12 лет заключен в Петропавловскую крепость.

В 1759 году он был выпущен из крепости и послан в Казань, где вначале давал частные уроки немецкого языка, а затем получил должность учителя во вновь открытой гимназии. Именно в ней заканчивал свою учебу юный Г. Р. Державин, с которым его учителя немецкого языка судьба свела еще один раз уже в столице империи.

Спустя еще три года Ф. Гельтергоф был освобожден из ссылки и по приглашению куратора Императорского Московского университета В. Е. Адодурова (1709–1780) стал лектором, а затем экстраординарным профессором немецкого языка на философском факультете. С 1765 до 1780 года из типографии университета регулярно выходили языковедческие работы преподавателя и ученого, сыгравшие важную роль в развитии лексикографии и грамматики в России.

После отставки из университета в 1780 году Ф. Гельтергоф поселился в гернгутерской колонии в Сарепте, где совмещал обязанности пастора и преподавателя русского языка. 11 декабря 1805 года ученый скончался в возрасте 94 лет.

Словарь Э. Вейсмanna и словари Ф. Гельтергофа

Начав в 1763 году преподавать немецкий язык в Императорском Московском университете, Ф. Гельтергоф столкнулся с известной для всякого творчески работающего преподавателя проблемой – отсутствием удовлетворявших его учебных пособий, особенно грамматик немецкого языка и русско-немецких и немецко-русских словарей.

Говоря о настоятельной потребности российского общества в переводных немецко-русских словарях, нельзя не привести следующий весьма яркий пример. В 1731 году был опубликован «Немецко-латинский и русский лексикон» [Вейсманн, 1731], напечатанный в России спустя 14 лет после смерти его автора Э. Вейсмanna (нем. Ehrenreich Weismann; 15.07.1641 – 23.02.1717) в типографии Императорской академии наук. По сути дела, это была адаптация его немецко-

латинского и латинско-немецкого словаря [Weismann, 1673], вышедшего в первый раз в 1673 году в Штуттгарте и выдержавшего впоследствии еще одиннадцать переизданий (с 1685 по 1775 гг. под названием «*Lexicon bipartitum Latino-Germanicum et Germanico-Latinum*»), что несомненно свидетельствовало об успехе этой книги. Потребность российского общества в немецко-русском словаре привела к тому, что лексикон Э. Вейсмanna был переведен на русский язык силами переводчиков Академии наук И. И. Ильинского, И. П. Сатарова и И. С. Горлицкого, так что бывший двуязычный немецко-латинский словарь стал трехязычным немецко-латинско-русским. Словарь был издан весьма солидным для того времени тиражом в две с половиной тысячи экземпляров, но весьма скоро стал библиографической редкостью [Макеева, 1974, с. 115].

Немецко-русский словарь «Немецкой Целлариус, или полезной лексикон, из которого без великаго труда, и наискорее нужнейших немецкаго языка слов научиться можно» [Гельтергоф, 1765] стал первым научным трудом Ф. Гельтергофа, опубликованным спустя всего два года после начала его работы в университете. Само название уже так или иначе говорит о его дидактической направленности, ср.: «Необходимость, которая в рассуждении недостатка в немецких лексиконах находится, принудила нас к изданию сего Целляриева Лексикона, дабы чрез то как учащим, так и учащимся удобнейший к трудам подать способ» [Гельтергоф, 1765, с. 1].

Как известно, *Целлариус* – это не что иное, как фамилия профессора университета г. Галле, который закончил сам Ф. Гельтергоф, К. М. Келлера (нем. Christoph Martin Keller; 22.11.1638 – 04.06.1707), называвшего себя на латинский манер Христофором Целларием (лат. Christophorus Cellarius) и известного своим лексиконом, организованным по словарным семьям и ставшим весьма значительным учебным пособием в XVIII веке [Koch, 2002, s. 239]. Вполне естественно, что словарь Ф. Гельтергофа был построен по тому же принципу. Кстати, в 1810 году в Москве вышел «Христофора Целлария Краткой латинской лексикон с российским и немецким переводом» [Целларий, 1810], что лишний раз свидетельствует об интересе российского общества к такого рода словарям.

Для появления подобных словарей, особенно переводных, было немало причин. Во-первых, XVIII век в России не без основания называют

периодом быстрого и решительного развёртывания словарных работ [Усачева, 2011, с. 41]. Во-вторых, основанный в 1755 году Императорский Московский университет, преподавателем которого на протяжении многих лет был Ф. Гёльтергоф, сам по себе не мог не стать важным центром словарного дела. И, наконец, сама Императорская академия наук, основанная в 1724 году, прикладывала большие усилия для выпуска словарей, особенно современных западноевропейских языков. Например, в XVIII веке было выпущено более 20 немецких и более 15 французских словарей [Усачева, 2011, с. 43].

Два года спустя для удобства использования Немецкого Целлариуса был издан «Реестр российских слов из краткого немецкого Целляриева лексикона выбранный и по алфавиту расположенный» [Гёльтергоф, 1767].

Спустя еще два года был опубликован француско-русский *Целлариус*, построенный по уже известному принципу [Гёльтергоф, 1769]. А еще через два года – русско-немецкий словарь «Российской Целлариус, или Этимологической российской лексикон» [Гёльтергоф, 1771]. Очень важно, что последние страницы этого издания (с. 635–656) занимала краткая грамматика русского языка «*Kurzgefaßte russische Grammatica*», написанная на немецком языке.

Совершенно естественно, что целевой аудиторией «Немецкого Целлариуса» были русские учащиеся, тогда как «Российского Целлариуса» – немецкоязычные граждане Российской империи, овладевавшие языком титульной нации своей новой родины. Любопытно заметить, что среди подписавшихся на этот словарь были не только пасторы, аптекари, переводчики, военные и обычные граждане с немецкими фамилиями, но и купцы, чиновники, дворяне и граждане с русскими фамилиями и, что весьма показательно, учебные заведения (Костромская семинария, Троицкая семинария) [Гёльтергоф, 1771]. Интересно, что среди российских граждан, подписавшихся на 50 (!) экземпляров словаря, значится Павел Демидов, известный как основатель Ярославского высших наук училища, чье имя носит ныне Ярославский государственный университет.

«Российской Целлариус» сыграл важную роль в развитии российской лексикографии. Он был одним из первых словопроизводных словарей и стал «... настольной книгой для составителей «Словаря Академии Российской», они постоянно обращались к нему как к авторитетному справочнику по вопросам словопроизводства» [Ко-

зырев, Черняк, 2015, с. 18]. Назначение «Российского Целлариуса» оказалось «... гораздо шире, чем справочная литература типа «разговорных книг», служащих для обучения разговорным методом» [Дюбо, 2023, с. 121].

Известное своим полилингвизмом российское общество XVIII века поставило ученого еще перед одним вызовом – создать многоязычный словарь, в котором были бы представлены как русский и наиболее востребованные европейские языки (немецкий и французский), так и не потерявшая своего значения в ученых кругах латынь. В 1776 году вышел в свет сравнительно небольшой (всего 96 страниц) словарь под названием «Сокращенной четырёхязычной словарь: А имянно на немецком, латинском, французском и российском языках» [Гёльтергоф, 1776].

Последним лексикографическим произведением Ф. Гёльтергофа, напечатанным сравнительно незадолго до его отставки из университета, стал двухтомный словарь на трех языках «Российский лексикон по алфавиту с немецким и латинским переводом» [Гёльтергоф, 1778а; Гёльтергоф, 1778б]. Оба словаря уже не содержат в своем названии слова *Целлариус* и являются соответственно немецко-латинско-французско-русским и русско-немецко-латинским словарями, построенными в алфавитном порядке.

Значение словарей Ф. Гёльтергофа для Российской империи XVIII столетия трудно переоценить. В первую очередь, они стали столь необходимыми учебными пособиями для преподавания немецкого языка как в самом Императорском Московском университете, так и других учебных заведениях России, светских и духовных. Во-вторых, они сняли острейшую потребность в словарях в российском обществе, ориентированном в своем развитии на западные страны и культуры. И, кроме того, для жителей самих этих стран «... они являлись отражением духовной культуры русского народа и показателем языковой самобытности Российской Империи, выполняя, таким образом, миссию распространителей языка далекой страны среди немецкоязычного населения» [Ершова, 2012, с. 58].

Грамматика Ф. Гёльтергофа и ее предшественницы

Потребностями преподавания немецкого языка в Императорском Московском университете было продиктовано и издание Ф. Гёльтергофом в 1770 году одной из самых успешных грамматик немецкого языка в России в XVIII веке: «Немец-

кая грамматика, в которой не только все части речи или произведение слов, но и синтаксис или сочинение слов, оба надлежащими примерами объяснены, в пользу российского юношества издана учителем немецкого языка, в Московском Императорском университете господином Гелтергофом» [Гельтергоф, 1770]. На протяжении 59 лет эта работа выдержала десять изданий (со второго по девятое соответственно 1770, 1775, 1784, 1791, 1804, 1807, 1814, 1817 гг.), последнее, десятое, вышло в 1829 году [Гельтергоф, 1829]. При этом шесть из них вышли при жизни автора в разных издательствах и разного объема, что несомненно говорит о стремлении автора довести свое детище до совершенства.

Как свидетельствует немецкая исследовательница К. Кох, количество разнообразных пособий по изучению немецкого языка увеличивалось в течение XVIII века, достигнув своего максимума к его концу, причем грамматик немецкого языка было очень мало: в период с 1700 по 1724 гг. было издано две грамматики, с 1725 по 1749 гг. – всего одна, с 1750 по 1774 гг. – три, в последнюю четверть века – уже семь грамматик [Koch, 2002, с. 269].

Так, в 1713 году в Берлине увидела свет небольшая по объему, всего 120 страниц, «Немецкая грамматика, собранная из различных авторов» (нем. *Die deutsche Grammatica, aus unterschiedenen Autoribus zusammen gebracht und der in Deutschland studirenden russischen Nation zum besten in einem Compendio herausgegeben von Charmyntes*) [Frisch, 1713]. Появившаяся небольшим тиражом и предназначенная для учившихся там русских студентов, эта грамматика сравнительно редко упоминается в исследовательской литературе.

К. Кох убедительно доказала, что *Charmyntes* (Шарминт или Карминт) – это не фамилия автора или составителя, а псевдоним, причем, даже не зафиксированный ни в одном из списков псевдонимов авторов XVIII века. Составителем этой грамматики, по мнению исследовательницы, мог быть известный в Берлине преподаватель, работавший с российскими учащимися. В качестве такового она называет И. Л. Фриша (нем. Johann Leonhard Frisch; 19.03.1666 – 21.03.1743), работавшего в гимназии у Серого Монастыря (нем. zum Grauen Kloster) и с 1705 года обучавшего немецкому языку детей высшей российской знати [Koch, 2002, S. 218–219].

В 1730 году в типографии Академии Наук была опубликована немецкая грамматика

М. Шванвица [Шванвиц, 1730]. Ее полное название «Немецкая грамматика из разных авторов собрана и российской юности в пользу издана от учителя немецкого языка при Санкт-Петербургской гимназии» определенно свидетельствует о ее компиляционном характере и лингводидактической направленности. Эта грамматика, общий объем которой более чем в три раза превосходил объем ее предшественницы (413 страниц), издавалась шесть раз (1730, 1734, 1745, 1762, 1791, 1802 гг.), став одним из популярнейших учебных пособий в России в XVIII веке [Филиппов, 2019, с. 334–335].

Ее составитель М. Шванвиц (нем. Martin Schwanwitz; ум. 25.10.1740) приехал в Санкт-Петербург в 1718 году и работал переводчиком, преподавателем, а впоследствии ректором гимназии при Академии наук и художеств в Санкт-Петербурге. Следует отметить, что он не имел высшего образования: его востребованность в Российской империи как человека, знающего и способного преподавать немецкий язык, привела к интереснейшему парадоксу: он «... являл собой классический пример ученого-автодиакта. Сохранившиеся документы свидетельствуют о том, что он был, прежде всего, практиком – чиновником, переводчиком, преподавателем, корректором. Его теоретические воззрения формировались в процессе работы. Этим, возможно, и объясняется популярность его грамматики в XVIII в. Шванвиц был близок к учащимся, он не только знал действительный уровень их знаний, умений и навыков, но и хорошо представлял условия быта академических студентов и кадетов Шляхетского корпуса» [Карева, Пивоваров, 2020, с. 483].

Сравнение грамматики М. Шванвица с грамматикой Шарминта (И. Л. Фриша) вполне естественно свидетельствует о сходстве их структуры и терминологии [Карева, Пивоваров, 2019а, с. 21–24], что, в свою очередь, было обусловлено общностью источников, лежавших в их основе. По сути дела, оба пособия, преследовавшие практические цели обучения российских учащихся немецкому языку, были пересказом и адаптацией существовавших к тому времени практических грамматик немецкого языка.

В 1760 году в Санкт-Петербурге была опубликована «Немецкая грамматика: Сочиненная в пользу и употребление благородного юношества при Сухопутном шляхетном кадетском корпусе», составленная профессором этого учебного заведения, выпускником Лейпцигского университета И. М. Гречем (нем. Johann Ernst Gretschi;

13.10.1709 – 18.09.1760) [Греч, 1760]. Эта книга, представлявшая собой переработку грамматики немецкого языка знаменитого немецкого языковеда, известного как нормализатора немецкого языка И. К. Готшета (нем. Johann Christoph Gottsched; 2.02.1700 – 12.02.1766) «*Grundlegung einer deutschen Sprachkunst*», начиная со второго издания выходила уже под названием «Готшета немецкая грамматика, вновь исправленная, и для пользы и употребления российского благородного юношества напечатанная» [Греч, 1769]. На русский язык эта грамматика была переведена Е. С. Харламовым (29.07.1734 – 22.12.1785), писателем и переводчиком, выпускником, а впоследствии – преподавателем и директором типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса.

Следующей предшественницей грамматики Ф. Гёльтергофа была выпущенная в 1762 году в недавно открытом Императорском Московском университете «Краткая немецкая грамматика, собранная из разных авторов, в пользу российского юношества, переводчиком Михайлом Агентовым, обучающим в Гимназии Императорского Московского университета немецкой синтаксической класс» [Агентов, 1762]. Об её авторе, М. И. Агентове, сведения, к сожалению, весьма немногочисленны и противоречивы (см., например [Половцов, 1896, с. 56]). Годом его рождения называется обычно 1740, годом смерти – 1769 или после 1780 года. Выпускник Московского университета, он около двух лет *совершенствовался в немецком языке* в Кёнигсбергском университете и по возвращении оттуда в возрасте 22 лет (!) составил вышеназванную грамматику, которая впоследствии выдержала еще два переиздания – в 1779 и 1789 гг. Разумеется, ожидать от вчерашнего студента какого бы то ни было самостоятельного труда не стоило, так что эта грамматика была нечем иным, как в значительной степени повторением – практически слово в слово – уже существовавших грамматик М. Шванвица и И. М. Греча [Koch, 2002, s. 238].

Впрочем, роль самого И. К. Готшета и его грамматики немецкого языка в истории отечественной лингвистики может объясняться не только авторитетом этого крупного ученого, но и некоторыми обстоятельствами иного характера: именно по его рекомендации 21 июля 1757 года лектором немецкого языка в Московском университете стал его ученик И. Г. Рейхель (нем. Johann Gottfried Reichel; 02.02.1727 – 25.10.1778)

[Шевырёв, 1855в, с. 340–348]. Другим лектором немецкого языка стал университетский приятель первого Х. Г. Кельнер (нем. Christian Gottlieb Köllner; 1729 – 25.02.1760) [Шевырёв, 1855б, с. 403–404].

Грамматика Ф. Гёльтергофа, в отличие грамматик И. Л. Фриша, М. Шванвица, И. М. Греча и М. И. Агентова, имела ряд особенностей, которые называют современные отечественные исследователи: во-первых, это целый ряд «... мета-текстовых включений, помогающих читателю в освоении сложного содержания» [Филиппов, 2019, с. 335], во-вторых, попытка «... использовать ... складывающуюся русскую грамматическую терминологию, используемую М. В. Ломоносовым и А. А. Барсовым» [Дюбо, 2023, с. 122]. Тем не менее, нельзя не отметить близость, если не сказать, сходство этих пяти грамматик как по форме, так и по содержанию.

Интересной особенностью этой грамматики, непосредственно связанной с ее практическим назначением, является наличие вопросов к каждому из параграфов этой работы (с обязательным указанием этого параграфа). Кроме того, в каждом из ее разделов мы находим значительное количество грамматических таблиц с парадигмами склонения и спряжения. В конце каждого теоретического раздела автором предлагаются практические упражнения со значительным количеством языковых форм, предназначенные для тренировки усвоения материала. Примеры нередко представляют собой связные тексты. Приложение к грамматике содержит примеры текстов на немецком языке (проза, поэзия, письма) [Гёльтергоф, 1784, с. 275–360].

Заключение

Как можно убедиться, Франц Гёльтергоф сыграл весьма интересную роль в становлении лексикографии и грамматики немецкого языка в Российской империи в XVIII веке. Будучи преподавателем немецкого языка сначала в гимназии, а затем в университете, он отчетливо понимал необходимость донесения лексикографического и грамматического материала немецкого языка до *российского юношества*, изучающего этот язык. Имея в своем распоряжении немногие, не удовлетворявшие его по разным показателям труды своих предшественников, он предпринял важный шаг в создании собственных работ, сыгравших в дальнейшем важную роль в развитии отечественной лингвистики.

Описание грамматического строя немецкого

языка, особенно его морфологии и синтаксиса, и создание значительного количества переводных дву- и многоязычных словарей, адресованных как российским гражданам, так и немцам, делающим первые шаги на новой родине, и в самом широком смысле – всему полилингвальному российскому обществу, явились крупным достижением Ф. Гёльтергофа. Эти труды отражали насущные потребности Российской империи XVIII века и стали предметом дальнейшего совершенствования в отечественном языкознании уже XIX столетия.

Библиографический список

1. Агентов М. И. Краткая немецкая грамматика, собранная из разных авторов, в пользу российского юношества, переводчиком Михайлом Агентовым, обучающим в Гимназии Имп. Московского университета немецкой синтаксической класс. Москва: Унив. тип., чрез факт[ора] Гоера, 1762. [8], 196, [2] с.
2. [Вейсман Э.] Немецко-латинский и русский лексикон: Купно с первыми началами рускаго языка к общей пользе / При Имп. Академии наук печати издан; [Перевели на русский язык И.И. Ильинский, И.П. Сатаров и И.С. Горлицкий]. St. Petersburg: Gedr. in der Kayserl. Acad. der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. [4], 788, 48 с.
3. Гёльтергоф Ф. Немецкая грамматика, в которой не токмо все части речи или произведение слов, но и синтаксис или сочинение слов, оба надлежащими примерами объяснены, / В пользу российского юношества издана учителем немецкаго языка, в Московском императорском университете. [Москва]: Печатан при Императорском Московском университете, 1770. 276 с.
4. Гёльтергоф Ф. Немецкая грамматика, в которой не токмо все части речи или произведение слов, но и синтаксис или сочинение слов, оба надлежащими примерами объяснены, / В пользу российского юношества издана учителем немецкаго языка, в Московском Императорском Университете. Третье издание, с пополнением многих полезных примеров, из лучших Немецких авторов. В Москве, 1784. [6], 360 с.
5. Гёльтергоф Ф. Немецкая грамматика, в которой не токмо все части речи, или произведение слов, но и синтаксис, или сочинение слов, оба надлежащими примерами объяснены: В пользу рос. юношества изд. б. учителем нем. яз. в Моск. имп. ун-те, г. Голтергофом. 10-е изд., с доп. многих полез. примеров из лучших нем. авт. Санкт-Петербург: типография И. Глазунова, 1829. [2], 591 с.
6. Гёльтергоф Ф. Немецкой Целлариус, или Полезной лексикон, = Полезной лексикон Из которого без великаго труда, и наискорье нужнейших немецкаго языка слов научиться можно. [Москва]: Печатан при Императорском Московском университете, 1765. [4], 368 с.
7. Гёльтергоф Ф. Реестр российских слов из краткаго немецкаго Целляриева лексикона выбранный и по алфавиту расположенный. [Москва]: Печатан при Императорском Московском университете, 1767. 136 с.
8. Гёльтергоф Ф. Российской Целлариус, или Этимологической российской лексикон = Этимологической российской лексикон купно с прибавлением иностранных в российском языке во употребление принятых слов, також с сокращенною российскою этимологиєю, / Изданный м[агистром] Франциском Гелтергофом, немецкаго языка лектором в Имп. Московском университете. [Москва]: Печатан при Императорском Московском университете, 1771. [16], 656 с.
9. Гёльтергоф Ф. Российский лексикон по алфавиту с немецким и латинским переводом = Russisches alphabetisches Wörterbuch mit deutscher und lateinischer Übersetzung / изд. Франциском Гелтергофом, профессором публ. экстр. в Имп. Моск. ун-те. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та, 1778. Ч. 1. 1778а. [8], 338 с.
10. Гёльтергоф Ф. Российский лексикон по алфавиту с немецким и латинским переводом = Russisches alphabetisches Wörterbuch mit deutscher und lateinischer Übersetzung / изд. Франциском Гелтергофом, профессором публ. экстр. в Имп. Моск. ун-те. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та, 1778. Ч. 2. 1778б. [2], 339–942, [1] с.
11. Гёльтергоф Ф. Сокращенной четырехязычной словарь: А имянно на немецком, латинском, французском и российском языках: В пользу юношества этимологического класса: С предисловием о кратком, легком и приятном способе учения, / Сочинил м[агистр] Франциск Гелтергов немецкаго языка лектор. [Москва]: При Имп. Моск. ун-те, [1776]. 96, [1] с.
12. Гёльтергоф Ф. Французской Целлариус, или Полезной лексикон, Из которого без великаго труда и наискорье нужнейшим французскаго языка словам научиться можно : С приложением реестра по алфавиту российских слов = Полезной лексикон. [Москва]: Печ. при Имп. Моск. ун-те, 1769. [10] с., 5–668 стб., [159] с.
13. Геннади Г. Н. Гёльтергоф, Франц (Hölterhof) // Геннади Г. Н. Справочный словарь о русских писателях и ученых, умерших в XVIII и XIX столетиях и Список русских книг с 1725 по 1825 г. / Сост. Григорий Геннади. Т. 1: А – Е. Берлин: В типографии Розенталя и Комп., 1876. С. 203.
14. Греч И. М. Готшедова немецкая грамматика, вновь исправленная, и для ползы и употребления российского благородного юношества напечатанная. Вторым тиснением. В Санктпетербурге: при Морском шляхетном кадетском корпусе, 1769. [2], 421, [1] с.
15. Греч И. М. Немецкая грамматика: Сочиненная в пользу и употребление благородного юношества при Сухопутном шляхетном кадетском корпусе. [Санктпетербург]: Печ. в тип. онагож Корпуса, 1760. [2], 394 с.
16. Дюбо Б. А. Лингводидактическая деятельность Ф. Гельтергофа и особенности обучения языку гернгутеров // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Вып. XX: «Германистика: контуры, доминанты, перспективы» («Germanistik im Fokus»). Нижний Новгород: Нижегородский государственный

лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2023. С. 115–133.

17. Евгений (Болховитинов Е. А.) Гелтергоф (Франциск) // Евгений (Болховитинов Евфимий Алексеевич) Словарь русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших в России / Сочинение митрополита Евгения; Издание Москвитянина. Москва: В университетской типографии, 1845. Т. 2. С. 110–111.

18. Ершова Е. О. Лексикографические работы Ф. Гелтергофа и Э. Вейсмана в распространении русского языка за пределами России // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. № 3. Т. 1. С. 58–61.

19. Карева Н. В., Пивоваров Е. Г. «Немецкая грамматика» М. Шванвица (1730): исторический контекст, предшествующая традиция, современная рецепция // Acta Linguistica Petropolitana. 2020. Vol. 16.2. Р. 479–508.

20. Карева Н. В., Пивоваров Е. Г. Первая в России грамматика немецкого языка: история создания и источники // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2019а. Т. 18, № 4. С. 18–28.

21. Козырев В. А., Черняк В. Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший: монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. 631 с. [Серия «Герценовская антология»]

22. Макеева В. Н. Адъюнкт Академии наук В. Е. Адогуров // Вестник АН СССР «Вестник РАН». 1974. № 1. С. 110–117.

23. Половцов А. В. Агентов, Михаил Иванович // Русский биографический словарь / изд. под наблюдением председателя Импер. Рус. ист. о-ва А. А. Половцова. Москва: Типография Г. Лисснера и Д. Совко / Т. 1. Аарон – император Александр II. 1896. С. 56.

24. Половцов А. В. Гельтергоф, Франц (Hölterhof) // Русский биографический словарь / изд. под наблюдением председателя Импер. Рус. ист. о-ва А. А. Половцова. Москва: Типография Г. Лисснера и Д. Совко / Т. 4. Гааг – Гербель. 1914. С. 383–384.

25. Филиппов К. А. Метатекстовые особенности немецких грамматик в России XVIII века // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 1 (817). 2019. С. 328–341.

26. Целларий К. Христофора Целлария Краткой латинской лексикон с российским и немецким переводом = Краткой латинской лексикон. Москва: В Синодальной типографии, 1810. [2], 480, 186, [2] с.

27. Шванвиц М. Немецкая грамматика / из разных авторов собрана и российской юности в пользу издана от учителя немецкого языка при Санкт-Петербургской Академии наук, 1730. [2], 413, [1] с.

28. Шевырëв С. П. Гельтергоф, Франциск // Шевырëв С. П. Биографический словарь профессоров и преподавателей императорского Московского университета, за истекающее столетие, со дня учреждения января 12-го 1755 г., по день Столетнего Юбилея января 12-го

1855 г., составленный трудами профессоров и преподавателей, занимавших кафедры в 1854 г., и расположенный по азбучному порядку. В 2-х ч. 1855а. Ч. I. С. 191–192.

29. Шевырëв С. П. Келлер, Христиан Готтлиб // Шевырëв С. П. Биографический словарь профессоров и преподавателей императорского Московского университета, за истекающее столетие, со дня учреждения января 12-го 1755 г., по день Столетнего Юбилея января 12-го 1855 г., составленный трудами профессоров и преподавателей, занимавших кафедры в 1854 г., и расположенный по азбучному порядку. В 2-х ч. 1855б. Ч. I. С. 403–404.

30. Шевырëв С. П. Рейхель, Иоганн Готфрид // Шевырëв С. П. Биографический словарь профессоров и преподавателей императорского Московского университета, за истекающее столетие, со дня учреждения января 12-го 1755 г., по день Столетнего Юбилея января 12-го 1855 г., составленный трудами профессоров и преподавателей, занимавших кафедры в 1854 г., и расположенный по азбучному порядку. В 2-х ч. 1855в. Ч. 2. С. 340–348.

31. Gadebusch F. K. Franz Hölterhof // Gadebusch F. K. Livländische Bibliothek nach alphabetischer Ordnung von Friederich Konrad Gadebusch, Justizbürgermeister der kaiserlichen Stadt Dörpat. 1. Th. Riga: bey Johann Friedrich Hartknoch, 1777. S. 84–85.

32. Cröger E. W. Geschichte der erneuerten Brüderkirche. Band 2: Erste Periode. 1722–1760. Die ältere Gemeinzeit bis zu dem Heimgang des Grafen von Zinendorf. 2. Abteilung 1722–1760: Die Zeit weiterer Ausbreitung und Ausbildung der evangelischen Brüdergemeinden, als der erneuerten Brüderkirche oder Brüder-Unität 1741–1760. Gnadau: im Verlag der Buchhandlung der evangelischen Brüder-Unität bei H. L. Menz / Leipzig; in den Brüdergemeinden und bei E. Kummer, 1853. VIII, 408 S.

33. [Frisch J. L.] Die deutsche Grammatica, aus unterschiedenen Autoribus zusammen gebracht und der in Deutschland studirenden russischen Nation zum besten in einem Compendio herausgegeben von Charmyntes. [Berlin]: [s. n.], 1713. 120 S.

34. Koch K. Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2002. XVIII, 456 S.

35. Recke J. F., Napiersky K. E. Hölterhof (Franz) // Recke J. F., Napiersky K. E. Allgemeines Schriftsteller und Gelehrten Lexicon der Provinzen Livland, Estland und Kurland. Bd. 2: G–K. Mitau: bey Johann Friedrich Steffenhagen und Sohn, 1829. S. 315–316.

36. Weissmann E. Latino-Germanicum Lexicon in quo Latinitatis Prisca et Pura, hoc est Vocabulorum I. Genuinae Origines; II Propria et Tropica significatio; III. Classico-Phraseologica applicatio; IV. Realis in Proverbiis et Sententiis usus EX Probatissimis Lexicographis et Aureo Chiliadum opere Erasmi: iussu superiorum Würtembergicis exterisque Scholis in commodum, Methodo ad docendum perspicua, explicatur. Stuttgart: Gedruckt und verlegt durch

Johann Weyrich Rößlin, 1673. [12] Bl., 1178 S., [91] Bl.

Reference list

1. Agentov M. I. Kratkaja nemeckaja grammatika, so-brannaja iz raznyh avtorov, v pol'zu rossijskago junosh-estva, perevodchikom Mihajlom Agentovym, obuchajush-him v Gimnazii Imp. Moskovskago universiteta nemeckoj sintaksicheskoy klass. Moskva : Univ. tip., chrez fakt[ora] Goiera, 1762. 196 s.

2. [Vejsman Je.] Nemecko-latinskij i russkij leksikon: Kupno s pervymi nachalami ruskago jazyka k obshhej pol'ze / pri Imp. Akademii nauk pechatiju izdan; [Pereveli na russkij jazyk I.I. Il'inskij, I.P. Satarov i I.S. Gorlickij]. St. Petersburg : Gedr. in der Kayserl. Acad. der Wissen-schafften Buchdruckerey, 1731. [4], 788, 48 s.

3. Gjol'tergof F. Nemeckaja grammatika, v kotoroj ne tokmo vse chasti rechi ili proizvedenie slov, no i sintaksis ili sochinenie slov, oba nadležashhimi primerami ob#jasneny / V pol'zu rossijskago junoshestva izdana uchitelem nemeckago jazyka, v Moskovskom impera-torskom universitete. [Moskva]: Pechatan pri Impera-torskom Moskovskom universitete, 1770. 276 s.

4. Gjol'tergof F. Nemeckaja grammatika, v kotoroj ne tokmo vse chasti rechi ili proizvedenie slov, no i sintaksis ili sochinenie slov, oba nadležashhimi primerami ob#jasneny / V pol'zu rossijskago junoshestva izdana uchitelem nemeckago jazyka, v Moskovskom Impera-torskom Universitete. Tretee izdanie, s popolneniem mnogih poleznyh primerov, iz luchshih Nemeckih avtorov. V Moskve, 1784. [6], 360 s.

5. Gjol'tergof F. Nemeckaja grammatika, v kotoroj ne tokmo vse chasti rechi, ili proizvedenie slov, no i sintaksis, ili sochinenie slov, oba nadležashhimi primerami ob#jasneny / V pol'zu ros. junoshestva izd. b. uchitelem nem. jaz. v Mosk. imp. un-te, g. Goltergofom. 10-e izd., s dop. mnogih polez. primerov iz luchshih nem. avt. Sankt-Peterburg : tipografija I. Glazunova, 1829. [2], 591 s.

6. Gjol'tergof F. Nemeckoj Cellarius, ili Poleznoj leksikon.; = Poleznoj leksikon Iz kotorago bez velikago truda, i naiskorjae nuzhnejshih nemeckago jazyka slov nauchit'sja možno. [Moskva]: Pechatan pri Impera-torskom Moskovskom universitete, 1765. [4], 368 s.

7. Gjol'tergof F. Reestr rossijskih slov iz kratkago nemeckago Celljarieva leksikona vybrannyj i po alfavitu raspolozhennyj. [Moskva]: Pechatan pri Imperatorskom Moskovskom universitete, 1767. 136 s.

8. Gjol'tergof F. Rossijskoj Cellarius, ili Jetimolog-icheskoj rossijskoj leksikon = Jetimologicheskoy rossijskoj leksikon kupno s pribavleniem inostrannyh v rossijskom jazyke vo upotreblenie prinjatyh slov, takozh s sokrashhen-noju rossijskoju jetimologiej / Izdannij m[agistrom] Franciskom Geltergofom, nemeckago jazyka lektorom v Imp. Moskovskom universitete. [Moskva]: Pechatan pri Impera-torskom Moskovskom universitete, 1771. [16], 656 c.

9. Gjol'tergof F. Rossijskij leksikon po alfavitu s nemeckim i latinskim perevodom = Russisches alphabet-isches Wörterbuch mit deutscher und lateinischer Übersetzung / izd. Franciskom Geltergofom, professorom

publ. jekstr. v Imp. Mosk. un-te. Moskva : Tip. Imp. Mosk. un-ta, 1778. Ch. 1. 1778a. [8], 338 s.

10. Gjol'tergof F. Rossijskij leksikon po alfavitu s nemeckim i latinskim perevodom = Russisches alphabet-isches Wörterbuch mit deutscher und lateinischer Übersetzung / izd. Franciskom Geltergofom, professorom publ. jekstr. v Imp. Mosk. un-te. Moskva : Tip. Imp. Mosk. un-ta, 1778. Ch. 2. 1778b. [2], 339–942, [1] s.

11. Gjol'tergof F. Sokrashhennoj chetyrejazychnoj slovar': A imjanno na nemeckom, latinskom, francuzskom i rossijskom jazykah: V pol'zu junoshestva jetimolog-icheskago klassa: S predislovom o kratkom, legkom i pri-jatnom sposobe uchenija / Sochinil m[agistr] Francisk Geltergov nemeckago jazyka lektor. [Moskva]: Pri Imp. Mosk. un-te, [1776]. 96, [1] s.

12. Gjol'tergof F. Francuzskoj Cellarius, ili Poleznoj leksikon, Iz kotorago bez velikago truda i naiskorjae nu-zhnejshim francuzskago jazyka slovam nauchit'sja možno : S prilozheniem reestra po alfavitu rossijskih slov = Poleznoj leksikon. [Moskva]: Pech. pri Imp. Mosk. un-te, 1769. [10] s., 5–668 stb., [159] s.

13. Gennadi G. N. Gjol'tergof, Franc (Hölterhof) // Gennadi G. N. Spravochnyj slovar' o russkih pisateljah i uchenyh, umershih v XVIII i XIX stoletijah i Spisok russ-kih knig s 1725 po 1825 g. / sost. Grigorij Gennadi. T. 1: A – E. Berlin : V tipografii Rozentalja i Komp., 1876. S. 203.

14. Grech I. M. Gotshedova nemeckaja grammatika, vnov' ispravlennaja, i dlja polzy i upotreblenija rossijskago blagorodnago junoshestva napechatannaja. Vtorym tisnieniem. V Sanktpeterburge: pri Morskom shljahetnom kadetskom korpuse, 1769. [2], 421, [1] s.

15. Grech I. M. Nemeckaja grammatika: Sochinennaja v pol'zu i upotreblenie blagorodnago junoshestva pri Suhoputnom shljahetnom kadetskom korpuse. [Sanktpeter-burg]: Pech. v tip. onagozh Korpusa, 1760. [2], 394 c.

16. Djubo B. A. Lingvodidakticheskaja dejatel'nost' F. Gel'tergofa i osobennosti obuchenija jazyku germuterov // Russkaja germanistika: Ezhegodnik Rossijskogo sojuza germanistov. Vyp. XX: «Germanistika: kontury, dominanty, perspektivy» («Germanistik im Fokus»). Nizhniĭ Novgo-rod: Nizhegorodskij gosudarstvennyĭ lingvisticheskij uni-versitet im. N. A. Dobroljubova, 2023. S. 115–133.

17. Evgenij (Bolhovitinov E. A.) Geltergof (Fran-cisk) // Evgenij (Bolhovitinov Evfimij Alekseevich) Slovar' russkih svetskih pisatelej, sootchestvennikov i chu-zhestrancev, pisavshih v Rossii / Sochinenie mitropolita Evgenija; Izdanie Moskvitjanina. Moskva: V universi-tetskoy tipografii, 1845. T. 2. S. 110–111.

18. Ershova E. O. Leksikograficheskie raboty F. Gel'tergofa i Je. Vejsmanna v rasprostranenii russkogo jazyka za predelami Rossii = Lexicographic works of F. Hölterhof and E. Weismann in promoting the Russian lan-guage outside Russia // Vestnik Cherepoveckogo gosudar-stvennogo universiteta. 2012. № 3. T. 1. S. 58–61.

19. Kareva N. V., Pivovarov E. G «Nemeckaja gram-matika» M. Shvanvica (1730): istoricheskij kontekst, pred-shestvujushhaja tradicija, sovremennaja recepcija = «Ger-man Grammar» by M. Schwanwitz (1730): historical con-

text, prior tradition, modern reception // *Acta Linguistica Petropolitana*. 2020. Vol. 16.2. P. 479–508.

20. Kareva N. V., Pivovarov E. G. Pervaja v Rossii grammatika nemeckogo jazyka: istorija sozdanija i istochniki = The First Russian grammar of the German language: history of creation and sources // *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta*. Serija 2, Jazykoznanie. 2019a. T. 18, № 4. S. 18–28.

21. Kozyrev V. A., Chernjak V. D. Leksikografija russkogo jazyka: vek nyneshnij i vek minuvshij = Lexicography of the Russian language: the present century and the past century : monografija. Sankt-Peterburg : Izd-vo RGPU im. A. I. Gercena, 2015. 631 s. [Serija «Gercenovskaja antologija»]

22. Makeeva V. N. Ad#junkt Akademii nauk V. E. Adodurov = Adjunct at the Academy of Sciences V.E. Adodurov // *Vestnik AN SSSR «Vestnik RAN»*. 1974. № 1. S. 110–117.

23. Polovcov A. V. Agentov, Mihail Ivanovich = Agentov, Mikhail Ivanovich // *Russkij biograficheskij slovar' / izd. pod nabljudeniem predsedatelja Imp. Rus. ist. o-va A. A. Polovcova*. Moskva : Tipografija G. Lissnera i D. Sovko / T. 1. Aaron – imperator Aleksandr II. 1896. S. 56.

24. Polovcov A. V. Gel'tergof, Franc (Hölterhof) = Hölterhof, Franz // *Russkij biograficheskij slovar' / izd. pod nabljudeniem predsedatelja Imp. Rus. ist. o-va A. A. Polovcova*. Moskva : Tipografija G. Lissnera i D. Sovko / T. 4. Gaag – Gerbel'. 1914. S. 383–384.

25. Filippov K. A. Metatekstovye osobennosti nemeckih grammatik v Rossii XVIII veka = Metatextual characteristics of German grammars in XVIII century Russia // *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki*. Vyp. 1 (817). 2019. S. 328–341.

26. Cellarij K. Hristofora Cellarija Kratkoj latinskoj leksikon s rossijskim i nemeckim perevodom = Kratkoj latinskoj leksikon. Moskva : V Sinodal'noj tipografii, 1810. [2], 480, 186, [2] s.

27. Shvanvic M. Nemeckaja grammatika = German grammar / iz raznyh avtorov sobrana i rossijskoi junosti v pol'zu izdana ot uchitelja nemeckago jazyka pri Sankt Peterburgskoi gimnazii. [Sankt-Peterburg]: napechatana v tipografii Akademii nauk, 1730. [2], 413, [1] s.

28. Shevyrjov S. P. Gel'tergof, Francisk = Hölterhof, Francis // *Shevyrjov S. P. Biograficheskij slovar' professorov i prepodavatelej imperatorskogo Moskovskogo universiteta*, za istekajushhee stoletie, so dnja uchrezhdenija janvarja 12-go 1755 g., po den' Stoletnego Jubileja janvarja 12-go 1855 g., sostavlenyj trudami professorov i prepodavatelej, zanimavshih kafedry v 1854 g., i raspolozhennyj po azbuchnomu porjadku. V 2-h ch. 1855a. Ch. I. S. 191–192.

29. Shevyrjov S. P. Kellner, Hristian Gottlib = Kellner, Christian Gottlieb // *Shevyrjov S. P. Biograficheskij slovar' professorov i prepodavatelej imperatorskogo Moskovskogo universiteta*, za istekajushhee stoletie, so dnja uchrezhdenija janvarja 12-go 1755 g., po den' Stoletnego Jubileja janvarja 12-go 1855 g., sostavlenyj trudami professorov i prepodavatelej, zanimavshih kafedry v 1854 g., i raspolozhennyj po azbuchnomu porjadku. V 2-h ch. 1855b. Ch. I. S. 403–404.

30. Shevyrjov S. P. Rejhel', Iogann Gotfrid = Reichel, Johannes Gottfried // *Shevyrjov S. P. Biograficheskij slovar' professorov i prepodavatelej imperatorskogo Moskovskogo universiteta*, za istekajushhee stoletie, so dnja uchrezhdenija janvarja 12-go 1755 g., po den' Stoletnego Jubileja janvarja 12-go 1855 g., sostavlenyj trudami professorov i prepodavatelej, zanimavshih kafedry v 1854 g., i raspolozhennyj po azbuchnomu porjadku. V 2-h ch. 1855v. Ch. 2. S. 340–348.

31. Gadebusch F. K. Franz Hölterhof // *Gadebusch F. K. Livländische Bibliothek nach alphabetischer Ordnung von Friederich Konrad Gadebusch, Justizbürgermeister der kaiserlichen Stadt Dörpat*. 1. Th. Riga : bey Johann Friedrich Hartknoch, 1777. S. 84–85.

32. Cröger E. W. Geschichte der erneuerten Brüderkirche. Band 2: Erste Periode. 1722–1760. Die ältere Gemeinzeit bis zu dem Heimgang des Grafen von Zinzendorf. 2. Abteilung 1722–1760: Die Zeit weiterer Ausbreitung und Ausbildung der evangelischen Brüdergemeinden, als der erneuerten Brüderkirche oder Brüder-Unität 1741–1760. Gnadau: im Verlag der Buchhandlung der evangelischen Brüder-Unität bei H. L. Menz. Leipzig : in den Brüdergemeinden und bei E. Kummer, 1853. VIII, 408 S.

33. [Frisch J. L.] Die deutsche Grammatica, aus unterschiedenen Autoribus zusammen gebracht und der in Deutschland studirenden russischen Nation zum besten in einem Compendio herausgegeben von Charmyntes. [Berlin] : [s. n.], 1713. 120 S.

34. Koch K. Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. Berlin, New York : Walter de Gruyter, 2002. XVIII, 456 S.

35. Recke J. F., Napiersky K. E. Hölterhof (Franz) // *Recke J. F., Napiersky K. E. Allgemeines Schriftsteller und Gelehrten Lexicon der Provinzen Livland, Estland und Kurland*. Bd. 2: G–K. Mitau : bey Johann Friedrich Steffenhagen und Sohn, 1829. S. 315–316.

36. Weissmann E. Latino-Germanicum Lexicon in quo Latinitatis Prisca et Pura, hoc est Vocabulorum I. Genuinae Origines ; II Propria et Tropica significatio ; III. Classico-Phraseologica applicatio ; IV. Realis in Proverbiis et Sententiis usus EX Probatissimis Lexicographis et Aureo Chiliadum opere Erasmi: iussu superiorum Würtembergicis exterisque Scholis in commodum, Methodo ad docendum perspicua, explicatur. Stuttgart : Gedruckt und verlegt durch Johann Weyrich Rößlin, 1673. [12] Bl., 1178 S., [91] Bl.

Статья поступила в редакцию 22.12.2024; одобрена после рецензирования 20.01.2025; принята к публикации 06.02.2025.

The article was submitted on 22.12.2024; approved after reviewing 20.01.2025; accepted for publication on 06.02.2025